



莫家祥 高子展 編

西方愛情詩選



西方爱情诗选

莫家祥 高子居 编

漓江出版社

莫家祥

高子居

莫家祥

高子居

莫家祥

高子居

莫家祥

西方爱情诗选

莫家祥 高子居 编

☆

漓江出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×960 1/32 9.75印张 插页2 169千字

1981年7月第1版 1981年7月第1次印刷

印数：1—100,000册

书号：10256·6 定价：0.80元

前言

爱情是鲜花，令人爱赏；是美酒，使人陶醉；是希望，令人奋发；也是动力，使人前进。古往今来，多少人赞美她、讴歌她，多少人憧憬她、追求她。从古希腊的抒情诗人到近代、现代和当代的文学巨匠，在他们创造的文学宝库中，留下了无数不朽的爱情篇章。

爱情诗歌，是文苑百花园里的奇葩，它以清幽的芳香，沁人肺腑，长期来为人们所喜爱，为青年人所采摘。但是，过去翻译的爱情诗歌往往分散在各种书刊中，极少单独结集出版。许多读者特别是青年读者希望能读到外国爱情诗歌的名篇专辑。为了满足广大读者的要求，为了丰富青年朋友们的精神生活，让大家得到美的熏陶，艺术的享受，并继承和借鉴文学大师们的宝贵遗产，我们在漓江出版社的热情支持下，选编了这本《西方爱情诗选》。

《西方爱情诗选》收诗歌二百〇五首，包括欧美十八个国家六十位作家的诗作一百九十二首，欧美

流行民歌十一首。澳大利亚作家的二首也收在内。我们在选收作品时，比较注意地区的广泛性，作家、作品的代表性，和题材、风格、流派的多样性。除收入在我国久已脍炙人口的名家力作外，对那些独树一帜、影响颇大而在我国介绍较少的著名诗人的作品，也收入了相当一部分。入选诗章，既有从古希腊时代到十九世纪杰出作家如萨福、乔叟、莎士比亚、拜伦、雪莱、彭斯、华兹华斯、勃朗宁夫人、歌德、海涅、贝朗瑞、波德莱尔、普希金、莱蒙托夫、裴多菲、密茨凯维支、朗费罗、惠特曼的绝唱名篇，又有近世著名诗人如勃洛克、叶赛宁、阿赫玛托娃、西蒙诺夫、聂鲁达，和现代派诗人如阿波里奈、叶芝、夸西莫多的精粹之作。

诗选内容丰富多彩，无论是热烈的欢恋、执着的追求，还是深情的怀念、幸福的企望，都扣人心弦，韵味无穷。好些诗歌不仅赞美了对爱情的真诚和坚贞，颂扬了超脱世俗观念的纯洁灵魂和高尚情操，而且从社会的角度，从爱情与自由、爱情与斗争的关系来抒写爱情，探索了爱情的真谛和获得爱情的幸福之途，谴责了见异思迁、背信负义，只图外貌、唯图钱财，以及爱情至上的思想行为。这些反映了一定社会内容，兼有生活情趣和道德力量的诗歌，是能够给人以有益的启迪的。在艺术风格上，这部诗选更是五彩缤纷，琳琅满目。有的激情如火，感人心怀；有的柔情似水，婉约缠绵；有的

笔触细腻，娓娓动听。表现手法因人而异，艺术特色各各不同。总的来说，情调健康，形式优美，具有强烈的艺术魅力。我们希望这本诗选能成为吹进青年心扉的一丝春风，飘荡在朋友们胸臆中的一支乐曲；成为射进你情窦深处的一缕阳光，洒在你生活绿叶上的一珠晨露。我们也相信青年朋友们在欣赏这些异域奇葩时，会注意到作家所处的时代不同，国度不同，从而在正确理解的基础上吸取其有益心灵健康的养料，扬弃其个别篇章中难免不适应今天时代的成分。

选入本书的作品，多数采自各种书刊，少数为特约的新译稿。对选有作品的诗人都作了简要的介绍，以帮助读者大略了解诗人在文学史上的地位、贡献以及主要作品和诗歌特色。由于篇幅所限，我们的水平又低，取舍衡量不尽恰当，必然还有不少优秀诗歌未能入选，编选中其他的缺点也会存在。我们衷心地希望读者和专家们给予批评指正，使本书在有机会再版或出版续集时能提高质量，逐步完善。

本书在选编过程中，曾得到陈守成、阮坤和王耀南同志的大力支持，不少同志提出过宝贵的意见。在此，我们谨对以上同志以及本书诗歌译者，一并致以深切的谢意。

编者

一九八〇年十二月
于珞珈山

目 录

◁ 德 国 ▷

马克思（四首）

给燕妮（三首）（ 2 ）

思 念（ 4 ）

瓦尔特（二首）

我心爱的少女（ 6 ）

菩提树下（ 8 ）

萨克斯（一首）

玛格达列娜歌（ 10 ）

达 赫（一首）

塔劳的安馨（ 13 ）

歌 德（六首）

相逢与离别（ 15 ）

五月之歌（ 17 ）

纺车旁的格莱辛（ 19 ）

对 月（ 21 ）

野玫瑰（ 23 ）

紫罗兰（ 25 ）

海 涅（十首）

- 星星们动也不动……………（26）
宣 告……………（27）
你写的那封信……………（28）
乘着歌声的翅膀……………（29）
小花儿如果知道……………（30）
这些都要改变……………（31）
小 曲……………（31）
我站在高山之顶……………（32）
拉撒路诗……………（33）
《基蒂》Ⅺ……………（34）

利利恩克戎（一首）

- 你让我等得太久了……………（36）

◁英 国▷

乔 叟（四首）

- 致罗赛蒙德……………（38）
女性的尊严……………（39）
怨诗致钱囊……………（40）
责反复无常的女性……………（41）

马 洛（一首）

- 牧羊人的恋歌……………（43）

琼 生（一首）

- 致西丽娅……………（45）

莎士比亚（九首）

十四行诗第一二八首	(47)
十四行诗第一三〇首	(48)
十四行诗第一三二首	(49)
十四行诗第一三九首	(50)
十四行诗第一四五首	(51)
十四行诗第一五〇首	(51)
十四行诗第一五四首	(52)
爱情的礼赞(第五节)	(53)
姐郎们最爱春光好	(54)

拜伦(八首)

雅典的少女	(56)
乐 章	(58)
“她走在美底光彩中”	(59)
我看过你哭	(60)
好吧,我们不再一起漫游	(61)
由弗劳伦斯至皮萨途中即兴而作	(62)
歌	(63)
写给一位女士	(64)

雪莱(七首)

给——	(66)
咏一朵枯萎的紫罗兰	(67)
给索菲亚(斯泰西小姐)	(68)
爱的哲学	(69)
给——	(70)
给——	(71)

给——..... (71)

布莱克 (五首)

百合花..... (73)

年轻的爱..... (73)

我可爱的玫瑰树..... (74)

时 机..... (74)

鸟之恋..... (75)

彭 斯 (八首)

一朵红红的玫瑰..... (77)

天风来自四面八方..... (78)

玛丽·莫里逊..... (79)

如果你站在冷风里..... (80)

郎吹口哨妹就来..... (81)

杜河两岸..... (82)

我的嫁妆是宝贝..... (83)

约翰·安徒生, 我爱..... (84)

华滋华斯 (四首)

无 题..... (86)

失去的爱..... (88)

露伊莎..... (88)

她是快乐的精灵..... (89)

济 慈 (五首)

给——..... (92)

给 G·A·W· (93)

给——..... (93)

狄万的姑娘·····	(94)
灿烂的星·····	(95)
勃朗宁夫人 (七首)	
徘徊在你的身影里·····	(96)
爱着你就足了数·····	(97)
爱就是火·····	(98)
请再说一遍：“我爱你！”·····	(99)
我的相思围抱住了你·····	(99)
如果你定要爱我·····	(100)
我是怎样地爱你·····	(101)
罗伯特·勃朗宁 (一首)	
至 善·····	(102)
丁尼生 (二首)	
磨坊主的千金·····	(103)
燕子啊燕子·····	(104)
罗赛蒂 (一首)	
歌·····	(106)
戴维希 (一首)	
躯体与灵魂·····	(108)
奥 顿 (一首)	
有一个傍晚我离开了家·····	(110)

◁ 爱 尔 兰 ▷

叶 芝 (一首)	
“当你老了”·····	(116) ✓

◁法 国▷

贝朗瑞(一首)

洛彩德..... (120)

雨 果(一首)

小夜曲..... (123)

波德莱尔(三首)

吻着你的卷发..... (125)

邀妹去旅行..... (128)

秋..... (130)

阿波里奈(四首)

蜜腊波桥..... (131)

玛 丽..... (133)

照 片..... (134)

萝丝蒙德..... (136)

普列维尔(二首)

全都为了你..... (137)

公园里..... (138)

◁意 大 利▷

夸西莫多(一首)

海 涛..... (140)

◁西 班 牙▷

贝克尔(二首)

微 风..... (144)

叹出的是气.....	(144)
洛尔伽 (二首)	
两个姑娘.....	(145)
低着头.....	(147)

◁ 奥 地 利 ▷

里尔克 (一首)	
爱的歌曲.....	(150)

◁ 匈 牙 利 ▷

裴多菲 (十首)	
谷子成熟了.....	(154)
这个世界是那么大.....	(155)
我愿意是树.....	(155)
云正低低地压下.....	(156)
你爱的是春天.....	(157)
小树颤抖着.....	(158)
我愿意是急流.....	(159)
告 别.....	(161)
自由与爱情.....	(163)
我的爱情在一百个形象中.....	(163)

◁ 波 兰 ▷

密茨凯维支 (四首)	
林中的幽会.....	(166)

写在卡罗林娜·雅尼什的纪念册上……	(167)
犹 疑……	(168)
致聂门河……	(169)

◁罗马尼亚▷

爱明内斯库(二首)

假 如……	(172)
你为什么还没有来临？……	(173)

阿列柯山德鲁(一首)

爱……	(175)
-----	-------

◁南斯拉夫▷

普列舍伦(一首)

命 令……	(178)
--------	-------

◁俄罗斯·苏联▷

普希金(十三首)

致凯恩……	(182)
冬天的道路……	(184)
我曾经爱过你……	(185)
给娜塔莎……	(186)
玫 瑰……	(187)
“为了遥远的祖国的海岸”……	(188)
窗……	(189)
给她……	(190)

你和您.....	(190)
“我的名字”	(191)
给一位画家.....	(192)
答Ф·Т·	(193)
她的眼睛.....	(194)

莱蒙托夫(十一首)

短 歌.....	(195)
给 П.	(197)
给 П.	(199)
情 歌.....	(199)
“每当我听到了你的.....”	(201)
九月二十八日	(201)
给.....	(203)
给.....	(204)
无 题.....	(205)
她一歌唱——歌声消融了.....	(206)
斯坦司.....	(206)

丘特切夫(一首)

无 题.....	(208)
----------	-------

谢甫琴科(一首)

歌.....	(210)
--------	-------

涅克拉索夫(二首)

“我和你头脑冷静不够”	(212)
致津娜.....	(213)

勃洛克(三首)

晨雾蒙蒙起床来.....	(214)
“白昼的风平息了”	(215)
“可爱的朋友”	(216)
叶赛宁(五首)	
我记得.....	(217)
一去不再来.....	(218)
波斯抒情(选三首)	(219)
阿赫玛托娃(四首)	
受宠的女人尽可提出万千的要求.....	(224)
你叫我百看不厌,可又那么神秘.....	(225)
浮冰哗哗地在河中流淌.....	(226)
总算与你离异.....	(227)
施企巴乔夫(三首)	
爱情要懂得珍惜.....	(228)
“你不要学女伴的样,不要”	(228)
你用剃刀轻刮嘴上的髭须.....	(229)
苏尔科夫(二首)	
少女的悲歌.....	(230)
三个求婚的人.....	(231)
伊萨科夫斯基(三首)	
在夏天的田野.....	(233)
红莓花儿开.....	(234)
喀秋莎.....	(234)
西蒙洛夫(一首)	
等着我吧.....	(236)

◁ 古 希 腊 ▷

萨 福 (二首)

相 思 (240)

给所爱 (240)

柏拉图 (一首)

歌 (242)

阿斯克雷比阿底斯 (二首)

歌 (243)

歌 (243)

◁ 美 国 ▷

朗费罗 (二首)

思底弥翁 (246)

少女时期 (248)

惠特曼 (二首)

从滚滚的人海中 (251)

从永久摇荡着的摇篮里 (252)

◁ 智 利 ▷

密斯特拉尔 (一首)

我喜欢爱情 (256)

聂鲁达 (三首)

你的微笑 (258)

和她在一起 (261)